

От издательства

Юристы, даже хорошо владеющие иностранными языками, знают, как порой трудно найти точный аналог того или иного термина на другом языке. Нужны специальная литература и постоянная языковая практика с зарубежными коллегами – носителями языка.

Что может предложить Вам издательство «Волтерс Клувер»?

Мы выпускаем в России юридическую литературу – на русском и английском языках, переводы с английского, немецкого и французского.

Авторитет юриста значительно возрастает, когда он хорошо владеет иностранным, в том числе профессиональным, языком. Поэтому предлагаем издание, которое одновременно преследует 2 цели:

- 1) предоставить юристам, специализирующимся в области корпоративного права, в том числе европейского, актуальную профессиональную информацию – действующий германский Закон на языке оригинала и его квалифицированный перевод на русский язык;
- 2) опубликовать оба текста параллельно, чтобы дать возможность российским специалистам, а также преподавателям и студентам юридических вузов учить и учиться немецкому юридическому языку на примере актуального германского законодательства.

В данном издании приведены немецкий текст Закона об акционерных обществах Германии (с изменениями, внесенными в него по 30 апреля 2008 г.) и его перевод на русский язык, опубликованный в издании: Торговое уложение Германии = Deutsches Handelsgesetzbuch (см. подробнее: <http://www.wolters-kluwer.ru/market/index.php?book=432>).

Российские юристы со знанием немецкого высоко оценили адекватность опубликованного перевода сложного юридического акта, подчеркнув при этом, что при переводе и научном редактировании переведенного текста был передан смысл, а не только буква закона.

Дополнительно предлагаем двуязычный алфавитный указатель для быстрого поиска терминов, который одновременно выполняет функцию словаря.

Мы постарались сделать издание удобным для практического использования и обучения. Будем благодарны всем, кто пришлет свои замечания и предложения по электронной почте: svetlana.parshina@wolters-kluwer.ru.

Предисловие

В ответ на возникшие запросы читателей издательство «Волтерс Клувер» (Россия) подготовило специальный выпуск Закона об акционерных обществах Германии с параллельным русским и немецким текстом. Названный Закон вышел в свет в России во 2-м издании «Торгового уложения Германии». Такой необычный шаг издательства обусловлен желанием дать возможность российским юристам на основе сравнения двух текстов ознакомиться с актуальной специализированной информацией, касающейся действующего германского Закона об акционерных обществах. Кроме того, двуязычное издание Закона позволяет заинтересованному читателю овладевать юридическим языком (иностранном!) в процессе сравнительного анализа немецкого и русского текстов.

Текст Закона перевела Е.А. Дубовицкая. Научное редактирование осуществила проф. Т.Ф. Яковлева.

При подготовке текста к публикации на русском языке пришлось столкнуться с серьезными трудностями терминологического характера. Справиться с ними удалось только общими усилиями русских и немецких юристов и лингвистов, в ходе сотрудничества которых стало возможным в максимальной степени учесть требования и особенности исходного текста германского закона, не упустив при этом правовые и социальные представления российского читателя. Поскольку сложности такого рода преодолеваются с трудом, в книге широко использован аппарат примечаний и пояснений.

Конечно, в такой сложной работе трудно было бы исключить возможные недостатки, а потому мы заранее благодарны читателю за критические замечания, которые будут учтены при подготовке будущих изданий.

Предлагаемая книга включает изменения и дополнения, внесенные в германский Закон об акционерных обществах по 30 апреля 2008 года.

В заключение выражаю надежду, что книга найдет своего читателя, будет ему полезна и послужит укреплению сотрудничества в области права между нашими странами.

Профессор, доктор юридических наук

Бонн, январь 2009

Вильфрид Бергманн

Vorwort

Aufgrund entsprechender Nachfrage in der Russischen Föderation wurde aus dem im gleichen Verlag erschienenen Werk „Deutsches Handelsgesetzbuch und andere Gesetze“, 2. Auflage, das Aktiengesetz gesondert in paralleler deutscher und russischer Fassung veröffentlicht. Damit soll einerseits den russischen Juristen die Möglichkeit gegeben werden, durch Textvergleich eine aktuelle, professionelle Information über das deutsche Aktienrecht zu erhalten. Zudem wird durch die parallele Textveröffentlichung dem Leser die Möglichkeit gegeben, diesen Text für vergleichende Studien der deutschen und russischen Rechtssprache einzusetzen.

Wie im Originalwerk wirkte an der Übersetzung Frau E.A. Dubovitzkaja mit; die wissenschaftliche Redaktion führte Frau Prof. Dr. T.F. Jakovleva durch.

Während der Erstellung dieses Textes sind eine Reihe Schwierigkeiten, insbesondere im terminologischen Bereich, zu überwinden gewesen. Dies war nur möglich, weil russische und deutsche Juristen und Sprachwissenschaftler zusammen gewirkt haben. Dadurch konnte den Erfordernissen des Ausgangstextes einerseits, dem durch andere rechtliche und soziale Vorstellung geprägten Horizont der russischen Leser andererseits weitestgehend Rechnung getragen werden. Soweit die Kluft kaum überbrückbar erschien, wurde versucht, durch Anmerkungen und Fußnoten das Verständnis fordernde Erläuterungen zu geben.

Dennoch können sich auch in diese Bearbeitung trotz größter Sorgfalt Fehler eingeschlichen haben. Es wäre deshalb dankenswert, wenn Leser, die solche finden, darauf hinweisen wollten, damit diese bei künftigen Auflagen berücksichtigt werden können.

Die Übersetzung basiert auf dem Stand des Aktiengesetzes zum 30. April 2008.

Abschließend möchte ich der Hoffnung Ausdruck geben, dass das Werk eine breite Leserschaft in Wissenschaft und Praxis finden möge und damit einen Beitrag zur rechtlichen Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten leistet.